

LE MÉLIÉS

Cinéma
www.lemelies.net

Art et Essai / Recherche et Découverte
Jeune Public / Patrimoine et Répertoire

6, rue Bargoïn
64000 PAU

Espaces de la Lusophonie 2013 du 19 au 26 avril

Eric Lot - plasticien - collage sur bois

en partenariat avec **l'Association Lusophonie**

Edito

Du 19 au 25 avril 2013, c'est une **Invitation au Voyage et à la Poésie**, que vous propose, en partenariat avec Le Méliès, l'Association Lusophonie pour ses 20 ans de promotion de la langue portugaise et des cultures lusophones.

Voyages de découverte, d'exploration, quêtes et cheminements dans des pays aussi divers que le Portugal, le Brésil, le Cap Vert, Macao, le Mozambique... Voyages dans le temps et dans l'histoire, baignés d'imaginaire et de musique.

Pour compléter, le 26 avril, à la MJC du Laü, venez à bord du «Sud-Express» pour un voyage raconté en fado.

Agréables découvertes à tous les sympathisants de la lusophonie.

Felisbina Seixas

Soirée d'ouverture / *Serão de abertura*

Vendredi 19 avril à 20h30 / Sexta-feira 19 de abril às 20h30

Projection en avant-première / *Antestreia*

Projection suivie d'une rencontre avec Victor Pereira, Maître de conférences en Histoire contemporaine à l'Université de Pau, auteur de «La dictature de Salazar face à l'émigration»

LA CAGE DORÉE

Dans les beaux quartiers de Paris, Maria et José Ribeiro vivent depuis bientôt trente ans au rez-de-chaussée d'un bel immeuble haussmannien, dans leur chère petite loge. Ce couple d'immigrés portugais fait l'unanimité dans le quartier. Mais le jour où on leur offre leur rêve, rentrer au Portugal dans les meilleures conditions, personne que ce soit leur famille, leurs voisins ou leurs patrons ne veut laisser partir les Ribeiro, si dévoués et si discrets. Cette comédie haute en couleurs aborde le thème de l'intégration sur un ton joliment décalé. Cette année, place donc à l'humour pour inaugurer les Espaces de la Lusophonie de la meilleure des façons !



De Ruben Alves

France / Portugal / 2012 / 1h30 / couleur
Avec Rita Blanco, Joaquim de Almeida
et Roland Giraud

A GAIOLA DOURADA

Nos bairros chiques de Paris, Maria e José Ribeiro vivem há quase 30 anos, no cubículo aconchegado de porteiro no rés do chão dum prédio haussmaniano. Este casal de imigrantes portugueses faz a unanimidade do bairro. Mas o dia em que se lhes oferece o sonho desejado, regressar a Portugal nas melhores condições, ninguém da família, nem dos vizinhos, nem mesmo os patrões, quer deixar partir os Ribeiro, tão dedicados e tão discretos. Esta comédia pitoresca aborda o tema da integração numa

maneira divertida.

Este ano inauguramos os Espaços da Lusofonia com humor.

Un pot de l'amitié sera offert après la séance, au café Méliès

Ciné-gôûter portugais

Samedi 20 avril à 15h00 / Sábado 20 de abril às 15h00

Programme de 5 courts-métrages de José Miguel Ribeiro (de 4 à 77 ans...)

VOYAGE AU CAP-VERT / VIAGEM A CABO VERDE
Portugal, 2010, animation, couleur, 17'

Histoire d'un voyage de deux mois à travers le Cap-Vert. Sans portable, sans montre, sans guide du routard, juste avec un sac à dos, de merveilleux paysages et une recontre avec soi-même.

LES YEUX DU PHARE / OS OLHOS DO FAROL

Portugal/Netherlands, 2010, animation, couleur, 15'

Sur une île rocheuse, un gardien de phare vit isolé avec sa fille. Du haut de son phare, il veille attentivement. Pendant ce temps, sa fille, noue une amitié particulière avec la mer qui chaque jour apporte de nouveaux objets.

DODU, LE GARÇON DE PAPIER /

DODU - O RAPAZ DE CARTÃO

Portugal, 2010, animation, couleur, 5'

Dodu et sa coccinelle aiment voyager... même si tout est dans leur imagination.

LE SUSPECT / A SUSPEITA

Portugal, 1999,
Animation, Couleur, 25'

Un compartiment de train, quatre personnes, un contrôleur, un canif de Barcelos et un probable assassin. Arriveront-ils tous au bout de leur voyage ?



Courts métrages
José Miguel Ribeiro

ÉTREINTE DU VENT / ABRAÇO DO VENTO

Portugal, 2004, animation, couleur, 2'34"

Dans un monde où le fer et la terre fusionnent, créant des villes improbables, le vent souffle la vie entre les feuilles étreignant tout le devenir, dans un cycle de renaissance éternelle.

Ciné-concert exceptionnel / Cine-Concerto excepcional

Samedi 20 avril à 20h15 / Sábado 20 de abril às 20h15

Bande son composée et jouée en direct par : / *Música composta e interpretada em directo* :

Marion Lemonnier, compositrice et directrice musicale, claviers, voix, clarinette - Léon Louis Vega, réalisateur, producteur, monteur, VJ - Janga, claviers, voix, percussions, guitares - Bubu, saxophones, trompettes, percussions, instruments divers et inventés

CHAOS SANS THÉORIE

Relatant le quotidien de Rafa, chauffeur de taxi à Rio de Janeiro, le film est lui-même rempli de notes de musique. Batteur amateur dans un groupe, le jeune taximan joue dès qu'il le peut, sur le volant de sa voiture ou avec des bouteilles comme sur sa batterie. Sur les images du film, en direct "live", la musique de ce personnage et de son groupe se mélange à celle des musiciens sur scène.

Un hommage à la musique qui dépasse les frontières entre fiction et réalité...



De Léon Louis Vega
Brésil / 2012 / 1h10 / couleur / vostf
Avec Rafael Rocha, Sílvia Machete
et Maria Fernanda Capella

CAOS SEM TEORIA

Este filme preenchido de notas musicais relata o quotidiano de Rafa, motorista de táxi no Rio de Janeiro. Baterista amador de uma banda, o jovem taxista toca sempre que pode, ao volante do carro ou com garrafas como se fosse numa bateria.

Acompanhando as imagens do filme, a música deste personagem e da sua banda mistura-se em "direto" com a dos músicos presentes no palco.

Uma homenagem à música que ultrapassa as fronteiras entre a ficção e a realidade

TARIFS : Concert + Film : 12 € - Adhérents Méliès, abonnés et étudiants : 10 €

Un après-midi avec Carlos Saboga /

Uma tarde com Carlos Saboga

Dimanche 21 avril à 16h / Domingo 20 de abril à 16h

PROJECTIONS SUIVIES D'UNE RENCONTRE AVEC CARLOS SABOGA

LES LIGNES DE WELLINGTON

AS LINHAS DE TORRES VEDRAS

Lorsqu'en août 2011 le monde du cinéma vit le deuil du grand réalisateur chilien Raoul Ruiz, son dernier film vient de sortir en salle. Mais il en avait un autre en préparation : Les Lignes de Wellington. Cette fois-ci, il s'attaque à une époque, celle de l'invasion du Portugal par l'armée napoléonienne. Ce sera sa compagne et monteuse de ses films, Valéria Sarmiento, qui en assurera la réalisation et permettra au projet d'aboutir. Le film dresse ainsi le portrait d'une pléiade de personnages qui subissent au quotidien les déchirements de la guerre et s'engagent dans de longues pérégrinations.



de Valéria Sarmiento
Linhas de Wellington / France / 2012
2h31 / couleur / vostf /
Avec Nuno Lopes, Soraia Chaves
et Marisa Paredes

Quando em Agosto de 2011 o mundo do cinema chora a morte do grande realizador chileno Raul Ruiz, o seu último filme acaba de estreiar. Tinha, no entanto, outro em preparação: As Linhas de Torres Vedras. O filme relata uma época histórica de Portugal: as Invasões Francesas por Napoleão Bonaparte. Valéria Sarmiento, sua companheira e encarregada da montagem dos seus filmes, assume a realização e permite dar nascimento ao projeto. O filme retrata uma variedade de personagens que se confrontam com a crueldade da guerra e que caminham sem eira nem beira.

Dimanche 21 avril à 19h30 / Domingo 20 de abril à 19h30

PHOTO

FOTOGRAFIA

Sa mère vient de mourir. Son père n'est pas celui qu'elle croyait. Elisa (magnétique et envoûtante Anna Mougladis), perdue et indécise, opte pour la fuite en avant quant aux décisions urgentes et essentielles qu'elle doit prendre. Elle part à la quête d'un père improbable de Paris à Lisbonne, passant du fantôme des années 70 à un présent guère plus rassurant. On y croise des morts qui parlent, des mémoires qui flanchent, des tortionnaires à la retraite éleveurs de pigeons. On débouche, en fin de course, sur une vérité douteuse, ouvrant sur un nouveau mystère. Connaîtra t'on jamais le fin mot de l'histoire ?...



Foto / France / 2013 / 1h16
couleur / vostf /
Avec Anna Mougladis,
Simão Cayatte et Johan Leysen

A mãe acaba de morrer. O pai não é aquele que ela pensava. Elisa (magnética e sedutora Anna Mougladis), perdida e indecisa, opta pela fuga perante as decisões urgentes e essenciais que deve tomar. Vai à procura dum pai desconhecido entre Paris e Lisboa, passando dum fantasma dos anos 70 a um presente talvez mais inseguro. Cruzamo-nos com mortos que falam, memórias que falham e carrascos reformados criadores de pombos. Acabamos por cair, ao fim e ao cabo, numa verdade duvidosa que nos leva a um novo mistério. Conheceremos realmente o final da história ?



Avant-première / Antestreia

Mercredi 24 avril à 19h45 / Quarta-feira 24 de abril às 19h45

Projection en avant-première / Antestreia

LA DERNIÈRE FOIS QUE J'AI VU MACAO A ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAU

Deux réalisateurs partent pour Macao à la découverte d'une ville labyrinthe et fascinante où l'un a passé son enfance. Après *Mourir comme un homme*, Joao Pedro Rodrigues qui a toujours mélangé les genres, renouvelle ici le propos et va plus loin. Avec son collaborateur Rui Guerra da Mata, ils font un film étrange, subtil mélange de documentaire subjectif et récit fantastique. Le spectateur est convié ici à un véritable exercice de style où les sons et dialogues se mêlent avec une fluidité saisissante pour créer un décalage entre un récit surnaturel et des situations des plus étranges.



de Joao Pedro Rodrigues et Joao Rui Guerra da Mata
A Última Vez Que Vi Macau / France / Portugal
/ 2012 / 1h25 /

couleur / vostf / Avec Joao Pedro Rodrigues,
Joao Rui Guerra da Mata et Cindy Scrash

Dois realizadores partem para Macau à descoberta duma cidade labirinto e fascinante onde um deles passou a infância. Após "Morrer como um homem", João Pedro Rodrigues que sempre misturou os géneros, persiste e vai mais longe. Com a colaboração de Rui Guerra da Mata, fazem um filme insólito, delicada mistura de documentário subjectivo e narrativa fantástica. O espetador é chamado a um verdadeiro exercício de estilo onde os sons e os diálogos se misturam com fluidez cativante a fim de criar um contraste entre uma narrativa sobrenatural e as mais estranhas situações.

Soirée de clôture / Serão de encerramento

Jeudi 25 avril 20h30 / Quinta-feira 25 de abril às 20h30

Rencontre avec Teresa Prata, la réalisatrice / Encontro com Teresa Prata, realizadora

TERRA SONÂMBULA

Adapté du roman éponyme et à succès de Mia Couto paru en 1992, *Terra sonâmbula* suit un homme et un enfant liés par une amitié conflictuelle et un respect réciproque. Au début des années 90, dans un Mozambique dévasté par la guerre civile. Muidinga, un jeune garçon à l'allure fragile, est à la recherche de ses parents. Il est accompagné par Tuahir, un vieillard qui a fait de lui son protégé. Plus d'une fois, Tuahir a sauvé la vie du garçon en lui évitant de marcher sur une mine ou de tomber dans une embuscade. Un jour, le vieillard et l'enfant croisent un bus qui a été attaqué par des mercenaires. Dans les vêtements de l'un des passagers, Muidinga découvre un journal intime...



Mozambique / Portugal / 2007
/ 1h35 / couleur / vostf

Avec Nick Lauro Teresa,
Aladino Jasse et Ernesto Lemos
Macuacua

Projection seule
dimanche 21 avril 13h45

TERRA SONÂMBULA

Adaptado do romance épónimo de Mia Couto editado em 1992. No início dos anos 90 em Moçambique, devastado pela guerra civil, *Terra Sonâmbula* conta a história dum homem e duma criança ligados por uma amizade conflituosa e um respeito mútuo. Muidinga é um rapaz de aspeto frágil que procura os pais. É acompanhado por Tuahir, um velhote que fez dele o seu protegido. Por várias vezes, Tuahir salvou a vida do miúdo evitando que pisasse uma mina ou caísse numa emboscada. Um dia, o velhote e a criança cruzam um autocarro que foi atacado por mercenários. Nas roupas de um dos passageiros, Muidinga descobre um diário íntimo...



Le Relais d'Alsace

Midi / Minuit - 7/7 jours - Service continu

vous accueille plein centre ville

Place Clémenceau - PAU
RÉSERVATION : 05 59 83 76 80

TOURBILLON

Batu vit une vie tranquille au rythme des fêtes de son village, de ses imaginations et rêves. Un matin, elle doit faire face au décès brutal de son mari mort dans son sommeil. Elle va se mettre à communiquer avec son fantôme. Façonné dans un écrin sublime, ce premier film navigue entre fiction et documentaire et évite les écueils. Les réalisateurs dessinent le portrait contrasté de cette femme haute en couleur, à la fois énergique et mélancolique dont l'existence semble suivre le tempo de la rivière toute proche.



de Helvécio Marins Jr.
et Clarissa Campolina

Girimunho / Brésil / 2012 / 1h28

couleur / vostf / Avec Maria Sebastiana,
Maria Do Boi et Preta

samedi 20 16h15 / mercredi 24 18h15

GIRIMUNHO

Batu tem uma vida tranquila ao ritmo das festas da aldeia, da sua imaginação e sonhos. Uma manhã, tem que enfrentar a morte brutal do marido ocorrida durante o sono. Ela decide estabelecer contacto com o seu espírito. Construído num quadro sublime, este primeiro filme navega entre ficção e documentário evitando tropeços. Os realizadores pintam o retrato contrastado desta mulher pitoresca, ao mesmo tempo energética e melancólica e cuja existência parece sincronizada com o caudal do rio vizinho.

Exposition / Exposição

Du 19 avril au 26 avril / De 19 a 26 de abril
au café Méliès

HISTOIRE DU FADO

Cette exposition est le fruit du partenariat entre l'Institut Camões, le Musée du Fado et l'EGEAC, et est née de la classification par l'UNESCO du FADO comme Patrimoine Immatériel de l'Humanité, en 2011.

Le Fado est un genre performatif qui intègre la musique et la poésie. Il a été développé à Lisbonne au deuxième quart du XIX^e siècle, en tant que résultat d'un processus de fusion multiculturel qui englobait les danses afro-brésiliennes récemment arrivées en Europe, l'héritage des genres locaux de la chanson et de la danse, les traditions musicales des zones rurales amenées par des vagues successives d'immigration interne et les modèles cosmopolites de la chanson urbaine au début du XIX^e siècle.

<http://www.instituto-camoes.pt>



HISTÓRIA DO FADO

«A exposição História do Fado resulta de uma parceria entre o Instituto Camões, o Museu do Fado e a EGEAC, e tem origem na classificação pela UNESCO do FADO como Património Imaterial da Humanidade, em 2011.

O Fado é um género performativo que integra música e poesia, desenvolvido em Lisboa no segundo quartel do século XIX, como resultado de um processo de fusão multicultural que envolveu danças afro-brasileiras recém-chegadas à Europa, uma herança de géneros locais de canção e dança, tradições musicais de zonas rurais trazidas por vagas sucessivas de imigração interna e os padrões cosmopolitas da canção urbana do início do século XIX.»

[In http://www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

CARROSSERIE DA SILVA
POIDS LOURDS - BUS - VEHICULES LEGERS

AVENUE DES LACS 64140 ESNES TEL / FAX : 05 59 72 96 87

LA FIANCÉE DU DESERT
spécialité amérindiennes et berbères

ouvert du mardi au samedi
de 12h à 14h et à partir de 17h
13 rue Trésor 64020 PAU
05 59 28 22 30

José PARRA & Fils
CARROSSERIE
PEINTURE AUTOMOBILE
DÉPANNAGE - REMORQUAGE 24H/24

Parc d'Activité Pau Pyrénées
16, rue Roger Salengro - 64000 PAU
Tél. 05 59 02 62 26 / Fax 05 59 84 56 83

Apéritif - Spectacle musical FADO

Vendredi 26 avril à 20 h à la MJC du Laü



SUD-EXPRESS

Montez à bord du Sud-Express
pour un voyage raconté en

FADO

Le Sud-Express est un des plus vieux train express européen. Il parcourt la distance entre Paris et Lisbonne depuis plus d'un siècle. En raison des vagues d'émigration du Portugal, les voyageurs l'ont surnommé "le train de l'émigrant". Le Sud-Express qui a vu passer valises en carton et paniers en osier, est devenu mythique. Il faut avoir fait ce voyage au moins une fois pour vivre ces ambiances chargées de "saudade" où tout le monde partage son repas, son bout de chorico, son verre de vin dans le même compartiment, où l'on raconte ses aventures et son envie de revenir au pays...

Trois musiciens et une chanteuse vous invitent à prendre place avec eux. Eunice Ferreira, la chanteuse et conteuse, Philippe de Sousa à la guitare portugaise, Pompeo Gomes à la guitare classique et Philippe Mallard à l'accordéon. Il s'agit d'un spectacle de fado qui ne ressemble ni à un concert ni à une pièce de théâtre, car il prend la forme d'une invitation au voyage du Sud-Express qui vous plonge sans interruption dans les différentes atmosphères, populaires, nostalgiques et parfois burlesques.



MJC du Laü - 81 avenue du Loup - PAU

Informations : Tél. 06.28.37.75.23 - 06.74.20.71.09 - 06.84.10.87.16

Prix : 15 €

**Pâtisserie
Saveurs du
Portugal**
Venez découvrir le Portugal...
à travers de ses spécialités culinaires:
Olives, conserves, gâteaux salés, pain, desserts et
c...
100 avenue du Loup
Résidence Fuchias
64000 PAU
0658642167/0359831127
alinda_marquesostoa@tutotut.com

PRODUGAL
Dr. Rui Jorge Henrique Martins
Importação e Comércio
Produtos Portugueses
(Sagres - Super Bock - Vinhas
de Porto e Outros...)
Tel. Fax 05 59 06 52 91 - Port. 06 08 56 01 08
25 Rue du 14 Juillet - 64000 PAU

ESPACES DE LA LUSOPHONIE les séances / sessões

films	vendredi 19	samedi 20	dimanche 21	lundi 22	mardi 23	mercredi 24	jeudi 25	vendredi 26
LA CAGE DORÉE	20h30 + rencontre	← Soirée d'ouverture						
CHAOS SANS THÉORIE		20h15	← ciné-concert exceptionnel					
COURTS MÉTRAGES		15h00 + ciné-goûter						
TERRA SONÂMBULA			13h45	→ Soirée de clôture Rencontre avec la réalisatrice			20h30	
PHOTO	→ Rencontre avec		19h30					
LES LIGNES DE WELLINGTON	Carlos Saboga, réalisateur		16h00 Méliès 2		17h30 Méliès 2		16h00 Méliès 1	
TOURBILLON		16h15				18h00		
LA DERNIÈRE FOIS QUE J'AI VU MACAO						19h45 Avant Première		

L'Association Lusophonie

« LUSOPHONIE » est une association loi 1901 créée à Pau en 1993, par une équipe de professeurs de Portugais et d'amis du Portugal, désireux de promouvoir la culture et la langue portugaise.

Des rencontres cinéma, de théâtre, poésie, musique, conférences, expositions... permettent des échanges riches et une meilleure connaissance réciproque, dans cette langue pratiquée par 240 millions de personnes à travers le monde. Ces rencontres prennent tout leur caractère lors de notre manifestation culturelle annuelle «LES ESPACES DE LA LUSOPHONIE», qui, depuis 1995, proposent une semaine de cinéma en collaboration avec le Méliès. Pour tout renseignement contacter le 06.28.37.75.23 ou le 05.59.80.31.95.

LA LUSOPHONIE (ou *Lusofonia*) est l'ensemble des entités culturelles, régions, pays et communautés liés à la locution du portugais. Elle regroupe des communautés des 5 continents.

Association LUSOPHONIE - M.J.C. du Laü - Avenue du Loup 64000 PAU
Mail : lusophonie.pau@gmail.com • Site : lusophonie.meabilis.fr



AVEC LE SOUTIEN DE / COM O APOIO DE :



Agence immobilière PYRIMMO

6 rue du hondaïs - IDRON
06 76 63 31 24 • Site : www.pyrimmo.fr